

神奇的花园

Shen Qi De Hua Yuan



·青少版·



上海人民美術出版社



神奇的花园

《钢铁是怎样炼成的》
《天方夜谭》
《汤姆叔叔的小屋》
《格兰特船长的儿女》
《雾都孤儿》
《悲惨世界》
《爱的教育》
《金银岛》
《会飞的教室》
《大卫·科波菲尔》
《笑面人》
《名利场》
《双城记》
《战争与和平》
《约翰·克利斯朵夫》
《基度山恩仇记》
《苦儿流浪记》
《高老头》
《斯巴达克斯》
《简·爱》
《王子复仇记》
《浮士德》
《青年近卫军》
《老人与海》
《希腊神话》
《爱丽丝漫游奇境记》
《三剑客》

《汤姆·索亚历险记》
《傲慢与偏见》
《海底两万里》
《白鲸》
《绿屋的安妮》
《格列佛游记》
《海蒂》
《铁木尔传》
《卓娅和舒拉的故事》
《唐·吉珂德》
《上尉的女儿》
《巴黎圣母院》
《鲁滨逊漂流记》
《沉船》
《茶花女》
《英雄凯撒》
《八十天环游地球》
《小妇人》
《复活》
《呼啸山庄》
《百万英镑》
《莎士比亚悲剧集》
《套中人》
《母亲》
《罪与罚》
《童年·在人间·我的大学》
《流星血泪》

《阴谋与爱情》
《红字》
《嘉莉妹妹》
《红与黑》
《欧也妮·葛朗台》
《安娜·卡列宁娜》
《德伯家的苔丝》
《普希金童话》
《漂亮朋友》
《我是猫》
《猎人笔记》
《一生》
《最后一课》
《十日谈》
《尼尔斯骑鹅旅行记》
《怪异故事集》
《理智与情感》
《麦琪的礼物》
《珍妮姑娘》
《名人传》
《飘》
《泰戈尔散文诗全集》
《莎士比亚喜剧集》
《福尔摩斯探案选集》
《少年维特之烦恼》
《野性的呼唤》
《神奇的花园》

《热爱生命》
《昆虫记》
《睡美人》
《包法利夫人》
《夏蒂》
《绿野仙踪》
《美国的悲剧》
《天才》
《圣经的故事》
《羊脂球》
《伊利亚特》
《海的女儿》
《三国演义》
《水浒传》
《红楼梦》
《西游记》
《封神演义》
《聊斋志异》
《镜花缘》
《儒林外史》
《岳飞传》
《杨家将传》
《东周列国志》
《七侠五义》
《儿女英雄传》
《说唐》
《史记故事》

ISBN 7-5322-3240-9



9 787532 232406 >

责任编辑：邱孟瑜
封面绘画：董绍华
封面设计：陈必琴

ISBN 7-5322-3240-9/I·30

定价：13.50 元

• 世界文学名著宝库 •

神奇的花园

原著：[美] 巴奈尔

改写：余传弘

上海人民美術出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

神奇的花园 / (美) 巴奈尔著; 余传弘改写. — 上海: 上海人民美术出版社, 2002. 6

(世界文学名著宝库)

ISBN 7-5322-3240-9

I. 神... II. ①巴... ②余... III. 长篇小说 - 美国 - 近代 - 缩写本
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 038282 号

神奇的花园——世界文学名著宝库丛书

绘 画: 曹 洋 封面效果制作: 熊轶揆 插画上色: 张晓晓

改 写: 余传弘 责任编辑: 邱孟瑜

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 广东邮电南方彩色印务有限公司印刷

开本 880×1230 1/32 黑白印张: 8.5 彩插: 14

2002 年 6 月第一版 2002 年 7 月第一次印刷

印 数: 00001-20000 册

ISBN 7-5322-3240-9 / I·30

定价: 13.50 元

前 言

《神奇的花园》是美国作家巴奈尔的一本具有世界影响的名著，作者以饱满的热情、诗一样的语言，描述了两个孩子的命运，使读者在并不复杂的故事情节中，体会到生命的伟大和人性的美妙。它虽然主要是供广大少年儿童欣赏的文学作品，但即使上了年纪的人读了，也能从中受到很多启示，获得艺术的享受。

玛丽是一个命运多舛的小女孩儿，幼年的她就没有受到父母的关心和爱护，父亲忙于军务，母亲只知道玩乐。身在异国他乡的她只是像一只小动物一样被佣人喂养，所以便养成了乖戾的性格。在几天之内父母接连被疾病夺去生命后，无依无靠的她又被送回英国，送进一个同样冷酷、不幸的家庭中。

玛丽的表兄科林同样是一个不幸的孩子。他一出生，母亲就去世了。父亲经受不住这种打击，从此变得心灰意冷，终年在海外游历，几乎把他忘记了。由于他体弱多病，长到十岁时竟还不能单独行动，整日被关在屋里看不到外面的世界。在痛苦的煎熬中，他无视一切，唯我独尊，甚至丧失了生活的信心。

谁知，当两个非同寻常的孩子碰到一起时，他

11.15/17

● 神奇的花园 ●

们那天真无邪的天性却得到了充分的展示。当玛丽告诉科林她发现了一个被尘封的神奇的花园时，科林那生命的火花竟一下子被点燃了。玛丽帮他走出令人窒息的深宅大院，他们来到充满生机、阳光灿烂、鸟语花香的大自然中。这时，年轻的生命仿佛遇到取之不尽的养分，像幼苗一样茁壮成长起来。在花园里，他们结识了农家孩子狄肯，园丁本·维赫斯达夫等一些纯朴善良的人，从他们那里得到了友谊和鼓舞。万能的大自然，不仅能改变万事万物，也能改变人的心灵！

小说的结局是令人欢欣的，两个孩子不仅摆脱了恶梦一般的生活，就连科林的父亲也恢复了对生活的热爱。原来，生活是美好的，人生是美好的！只要有了爱心，一切都会变得无限美好！

编者

2001年10月



目 录

—————

一 没有人能够留下来	1
二 与众不同的小玛丽	7
三 走过田野	16
四 可爱的玛莎	21
五 走廊里的哭声	38
六 真的……有人在哭	45
七 埋着的钥匙	52
八 知更鸟带路	59

● 神奇的花园 ●

九 奇怪的宅院	67
十 他叫狄肯	77
十一 那是画眉鸟的窝	88
十二 可以给我一块地吗	96
十三 我叫科林	105
十四 一个小主人	118
十五 筑巢的鸟儿	130
十六 我不愿意	142
十七 大发脾气	149
十八 别再浪费时间了	156
十九 它已经来了	163
二十 我要永远活着	174
二十一 本·维赫斯达夫	182
二十二 夕阳西下	192
二十三 神奇的魔法	198

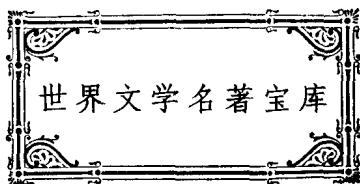
● 神 奇 的 花 园 ●

二十四 让他们笑吧.....210

二十五 帘子拉开了.....221

二十六 狄肯的妈妈来了.....227

二十七 大家都在花园中.....237



一 没有人能够留下来

当玛丽·瑞克丝被送进密瑟尔斯维特庄园，同她的姑父住在一起时，每个见过她的人都说从未见过看起来这么难看的小女孩。的确，玛丽长着一张瘦削的小脸，身体单薄，头上是稀疏而浅黄的细头发，脸上总是流露出愁苦的表情。

玛丽出生在印度，她父亲在英国统治下的印度政府中任职，他的工作很忙，而且体弱多病。她母亲非常漂亮，但她只顾穿着华丽的衣服和上流社会的人参加宴会玩乐，从来不把小玛丽放在心上。所以，玛丽出生后，她就把孩子交给仆人抚养。而且，为了避免夫人不开心，仆人就必须尽可能地让孩子远离她的视线。

所以，当玛丽还是个多病、爱哭、难看的婴儿时，就很少有人理会她。而当她长成一个体弱、焦躁、开始蹒跚学步的幼儿时，仍然没有人去接近她，始终与父母分开生活着。除了印度仆人和其他当地人以外，玛丽几乎就没同别的人接触过。而且这些人总是由着她的性子，对她百般顺从，因为只要一听到玛丽的哭





声，漂亮的夫人就会很生气。

玛丽长到六岁时，仍像只小猪一样过着霸道而自私的生活，被请来教她读书写字的那位英国女家庭教师无法忍受她的专横，三个月后就不干了。接任的家庭教师工作的时间一个比一个短，所以，如果不是玛丽自己真的想读书认字，可能她一辈子都会目不识丁。

在玛丽九岁的那年，一个酷热难耐的早晨，当她醒来时，感到一切都有些异常，当她发现站在她床边的印度仆人不是原来那一个时，她越发感到不安了。

“你在这里干什么？”她对陌生的女人说，“我不要你留在这里，快叫我的仆人来！”

女人听完玛丽的话，显出很害怕的神情，然后结结巴巴地回答说仆人不会来了。

玛丽听完她的话后大发脾气，揪住她又打又踢，这女人显得更加害怕，战战兢兢地说：“对不起，对不起，她再也不可能回到这里来了！”

那天早晨，到处都弥漫着一股难以捉摸的气氛，一切都没有按照常规在进行。几个当地的仆人好像突然不见了踪影。另几个人慌慌张张地进进出出，脸上带着紧张和恐怖的表情。不过，并没有人告诉玛丽究竟发生了什么事，而且她的印度仆人都一直没有露面。整整一个上午，没有一个人来理会玛丽。后来，她独自跑进花园里，在靠近阳台附近的一棵大树下玩着。她把大红的芙蓉花插在小土堆上，装着在铺花床，她边玩边生气，不住地自言自语：“哼，都不管我！真讨厌！讨厌！猪！猪生的！”

她不停地重复着这些粗话，过了一会儿，她听到妈妈和一个人在阳台上说话的声音时才停了下来。她看见妈妈身边站着一个



年轻的小伙子，他们正神秘地交谈着。玛丽认识这个长得很英俊的青年，听说他是刚从英国来的军官。

玛丽注视着他，同时也不停地盯着妈妈。每当玛丽有机会看到妈妈的时候，便总是这样盯着她看，因为“夫人”——玛丽过去总是这样称呼她——一个身材高挑的美丽女人，而且总是穿着华丽的衣裙，她长着波浪形的卷曲头发，小巧的鼻子总是像在鄙视着一切事物，还有一双含笑的大眼睛。她轻巧的薄纱制的衣裙非常合身，十分飘逸，玛丽认为这些衣服都是飘带缀成的。不过，这时她的眼睛里却完全没有笑意，她那充满极度惊恐的大眼睛恳求似地望着年轻军官说：

“啊，真的是很糟糕，对吗？”

“太可惜了，”年轻人用不安的声音回答，“可怕极了，瑞克丝太太，你们两个星期前就应该到避暑山庄去的。”

夫人搓着双手，说：

“唉，我真傻，我留下来只是为了去参加那个毫无意义的聚会！”

就在这时，仆人屋里突然传来一阵哭号声，她不由自主地上前抓紧了年轻军官的胳膊。玛丽站在那儿，吓得浑身不住地颤抖，她听见哭号声越来越大。

“怎么了？发生了什么事？”瑞克丝太太迫不及待地问。

“又有人死了！”年轻军官回答，“你不知道那种可怕的疾病已经在你的仆人中传染开了吗？”

“我真的不知道！”太太哭着说，“跟我来，快跟我来！”说完，她就转身跑进屋里去了。

不久，可怕的事情发生了，人们向玛丽解释了那天早上发生的一切。一种要命的疾病——霍乱已经传染开来，许多被传染



的人像苍蝇一样成批地死去。印度仆人那天晚上也病得很重，很快便去世了，仆人们也正是由于她的死而痛哭不已。而在同一天里又有三个仆人相继死去，其他人见状，便不顾一切地逃命去了。到处都笼罩着恐慌和悲哀，每间平房里都有人面临死亡的威胁。

第二天，在一片混乱和不知所措的情况下，玛丽一直胆战心惊地躲在育婴室里。所有的人都不曾记得她，她被所有的人都遗忘了，没有人记起她，也没有人来管她。周围都发生了什么可怕的事情她一点儿也不清楚。

在这段时间里，玛丽一会儿哭，一会儿睡，她模模糊糊地知道不少人生病了，而且不断听到神秘而吓人的哭号声。有一次，她溜进餐厅里，看见里面空荡荡的，桌子上摆着没动的饭菜，从散乱的椅子来看，仿佛吃饭的人是因为什么原因而突然离去的。玛丽吃了一些水果和饼干，由于口干，她还喝了几乎一杯的酒。这种酒虽然很甜，但很有后劲儿，不一会她就感到昏昏欲睡，连忙回到育婴室并把自己关在屋里，倒在床上呼呼大睡。她睡得不省人事，以至于以后发生了什么，她一点儿都不知道。

当她醒来的时候，一个人躺在床上，眼睛盯着墙壁看。屋里一片寂静，她似乎从来没觉得这间屋子有这么静的时候，既听不到人们的说话声，也听不到往来的脚步声。她不知道那可怕的病魔是不是已经离去了，一切灾难是不是都结束了。

她不知道仆人死了以后还有谁来照顾她，是否还会讲一些新鲜的故事给她听。玛丽没有因为仆人的死而难过，因为她从来就不关心其他人。霍乱造成的慌乱使她又害怕又生气，没有想到她这个不讨人喜欢的小女孩竟然活了下来。

玛丽躺在这间看起来越来越沉静的房子里，她突然听到一阵



沙沙的声音从席子上传来，她往下一看，发现有一条小蛇正在爬着。那小蛇正用它那宝石般的小眼睛看着玛丽。玛丽一点儿也不感到害怕，因为这条无毒的小蛇并不会伤害她。

小蛇匆匆地爬着，玛丽看着它从门下的缝隙里钻了出去。

“真安静！真奇怪！”玛丽自言自语说，“这里好像只有我和这条小蛇！”

这时，玛丽听到院子里有一阵杂乱的脚步声，他们在阳台上低声交谈着什么。然后，他们又打开各个房间的门，检查每一个房间内的情况。

“真是太惨啦！”玛丽听见一个声音说，“她是那么美丽呀！一个美丽的夫人，她还有一个小女孩。我打听过了，没有人见过她，所以，这里应当还有一个孩子！”

过了一会，当他们打开玛丽的房门时，玛丽正站在房子中央。她看起来很难看，而且由于饥饿正皱着眉头在生气。第一个进来的男人是个身材魁梧的军官，玛丽曾经看见过他同父亲说话。他看起来既疲倦又焦急，但是，当他看见玛丽时，惊讶得几乎跳回屋门外。

“邦尼！”他大声喊着，“这里还有一个孩子，她竟然能一个人呆在这个鬼地方！天哪！她是谁呢？”

“我是玛丽·瑞克丝。”小女孩笔直地站立着身子说。同时，她觉得这个人把她爸爸的住宅说成“这个鬼地方”是非常无礼的。

“当所有的人都患上霍乱的时候，我睡着了，我刚刚才醒来，为什么没有人来呢？”玛丽问。

“这就是那个没人见过的小女孩，”军官大声说着，转向他的同伴说，“真的，她已经被人们忘记了！”

“为什么要忘记我？”玛丽一边跺着脚，一边伤心地说，“为



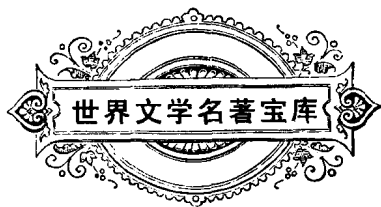
什么没有人管我呢？”

名字叫邦尼的年轻人十分伤心地看着玛丽，玛丽看见他正强忍着眼里的泪水，不让她流出来。

“可怜的孩子！”他缓缓地说，“没有人来，是因为这儿已经没有人活着了！”

可怜的小玛丽就是在这无法接受的情况下，得知她已经是失去父母的孤儿了！他们都被霍乱突然间夺去了生命，而且当晚尸体就被运走了。在这儿，仅剩下的几个当地仆人也不顾一切地尽快逃走了。慌乱中，没有人记得屋里还有一个白人小女孩，这就是为什么屋子变得如此安静的原因。这个事实说明，这里除了玛丽和那条小蛇以外，已经没有生命在这座宅院里了。





二 与众不同的小玛丽

玛丽喜欢远远地瞧着她的妈妈，她觉得妈妈非常地漂亮，不过她却不太了解她，所以其他人并不预期玛丽会非常爱她，而当她妈妈死了之后，所有的人也不指望玛丽会非常想念她。的确，玛丽一点也不想念妈妈，而且由于她是个自私自利的小孩，她便像往常一般地将全部的心思都放在自己身上。假如她当时稍微年长一些，她一定会因为自己被孤零零地留在人世，而感到相当担忧；不过她年纪太小了，而且过去总是一直有人照顾她，她便以为以后都会如此。她所关心的是她会不会被送到好人家去，他们会不会善待她，而且像保姆以及其他的仆人那样让她随心所欲。

玛丽一开始被带到一位英国牧师的家里去。她明白自己不会一直待在那里，而她也乐意待在那里。英国牧师非常穷困，而且他有五个年纪相仿的小孩，他们都穿着破旧的衣服，而且整天吵架或是互相抢玩具。玛丽很讨厌他们那间杂乱的平房，她对他们很不友善，所以过了一两天之后，就没有人愿意跟她玩了。第



二天，他们给她取了一个绰号，她还为此非常生气。

包则欧是首先想到这个绰号的小男孩。他有着一对轻浮的蓝眼睛，还有个朝天鼻，玛丽非常讨厌他。当她自己一个人在树下玩耍，就像霍乱暴发的那天一样，她做了一个花园，为花园堆了土堆还有小路。包则欧走到她身边看着她，过了一会儿他就对玛丽正在做的事颇感兴趣，而突然地提出了一个建议。

“你为什么不放一堆石头在那边，当作是假山呢？就在中间这里。”他说着，便倾身靠在玛丽身边指给她看。

“滚开！”玛丽叫道，“我不要男生，滚开！”

包则欧一刹那间像是很生气，接着他便开始取笑玛丽，他平常就老爱取笑他的姐妹。他绕着玛丽跳舞、扮鬼脸、唱歌，然后大笑。

玛丽小姐，非常别扭，
您的花园变得如何？
银色的铃铛与海扇贝，
和万寿菊排成一长列。

他一直唱着这首歌，其他的小孩也听到了，然后他们一起大笑；玛丽越是暴跳如雷，他们就唱得越起劲：“玛丽小姐，非常别扭。”从此以后，当他们谈到玛丽或是和玛丽说话的时候，总是会叫她“非常别扭的玛丽小姐”。

“这个周末，你就要被送回家了，我们都很高兴呢。”包则欧对她说。

玛丽回答：“为此我也很高兴，家在哪里？”

“她居然不知道家在哪里！”包则欧用七岁小孩讥讽的口吻

